

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение 3

[1 Лингвокультурный образ как предмет лингвистического изучения 7](#_Toc136432136)

[1.1 Проблема отношений языка и культуры в современной науке 7](#_Toc136432137)

[1.2 Лингвоперсонология и Этнолингвистика как отрасли Лингвокультурологии 10](#_Toc136432138)

[1.3 Определение и сущность лингвокультурного образа 14](#_Toc136432139)

[1.4 Классификация и подходы к изучению лингвокультурного образа 20](#_Toc136432140)

[1.5 Модель анализа лингвокультурного образа английской «Леди» 24](#_Toc136432141)

[2 Построение и анализ лингвокультурного образа английской «Леди» 29](#_Toc136432142)

[2.1 Лингвокультурный образ английской «Леди» в английской художественной литературе 29](#_Toc136432143)

[2.2 Понятийные характеристики национального образа английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте 33](#_Toc136432144)

[2.3 Образно-перцептивные характеристики национального образа английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте 40](#_Toc136432145)

[Заключение 56](#_Toc136432146)

[Список использованных источников 58](#_Toc136432147)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Первым, кто в 30-х годах прошлого столетия использовал в русской Лингвистике термин «языковая личность», является один из известнейших в научном мире советских лингвистов В. И. Виноградов. Понимание уникальной природы языковых способностей у разных народов отражено в научных трудах таких немецких языковедов, как И. И. Гердер и В. фон Гумбольдт. Исследования этих ученых получили дальнейшее развитие в трудах И. А. Бодуэна де Куртенэ, К. Фосслера и Л. Вайсгербера. Позднее в 1897 году ученый-лингвист Ю. Н. Караулов, опубликовал свою работу под названием «Язык и Языковая личность», которая вызвала повышенный интерес лингвистов к проблеме существования языковой личности. Позже это привело к появлению научных дисциплин, связанных с изучением человеческой личности и ее неразрывной связи с языком и культурой. Речь идет об Этнолингвистике, Лингвистической персонологии и других науках, изучающих язык и культуру в их взаимосвязи.

Изучение языковой личности предполагает, что уникальный или типизированный объект существует в языке как динамически, так и статически. Лингвистический образ в культурном аспекте таким образом представляет ту же языковую личность.

Лингвистический образ, или типаж, воплощает концепцию человеческой личности, основанную на значимой, объективной, индивидуальной, социально значимой и этнической принадлежности к определенному народу, характеристиках этих людей, темпераменте и поведении, которые имеют важное значение для данной языковой культуры. Многие лингвисты были увлечены изучением феномена языковой личности в лингвокультуре. Среди наиболее известных ученых – В. И. Карасик, О. А. Дмитриева, Ю. Н. Караулов, Л. П. Селиверстова и многие другие.

Актуальностьданного исследования заключается в повышенном интересе лингвистов к богатой и уникальной английской культуре, через изучение нравов представителей высшего буржуазного английского общества. Хотя анализ и определение языкового сознания отдельной нации с ее уникальной неповторимой историей являются одними из вызывающих наибольший интерес в современной Лингвистике, образ английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте на данный момент мало изучен. Образ «Леди» очень важен для английской культуры как таковой, поскольку он несет в себе знания об укладе жизни, развитии и, в целом, о мировоззрении английского народа. Образ (или же типаж) английской «Леди» актуален в языке и культуре и его анализ возможен с помощью различных известных художественных текстов и словарных статей, содержащих какую-либо информацию о нем.

Объектом исследования в данной работе является национальный образ «Леди» в лингвокультурологическом аспекте.

Предметом исследования являются концептуальные и образно-перцептивные особенности и характеристики образа «Леди», представленные в английской художественной литературе, а также в различных словарных статьях.

Материалом для исследования послужили тексты художественной литературы, различные научные работы, затрагивающие эту тему, а также данные словарей.

Цель нашего исследования – определить и охарактеризовать национальный образ английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте, а также выявить как этот образ обозначен и закреплен в текстах художественной литературы на уровне визуального восприятия.

Обозначенная цель предполагает решение следующих задач:

– рассмотреть проблему отношений языка и культуры в современной науке;

– определить взаимосвязь между такими науками, как Лингвистическая Персонология и Этнолингвистика, с Лингвокультурологией;

– изучить теоретические основы и методы лингвокультурологии;

– рассмотреть концепцию лингвистического образа (типажа);

– определить образные, ценностные и концептуальные характеристики, превалирующие в изучаемом национальном образе английской «Леди»;

– познакомиться с методами передачи и отражения рассматриваемого языкового образа английской «Леди» в различных текстах.

Теоретической основой данного исследования являются научные работы лингвистов-представителей Волгоградской школы лингвистики, заложивших основание и наиболее полно разработавших теорию языковых образов (типажей), а также теорию «языковой личности», в частности О. А. Дмитриевой и В. И. Карасика. Также большой вклад в изучение и развитие данной теории внесли такие ученые, как Ю. Н. Караулов, Л. П. Селиверстова, Т. В. Бондаренко и другие, исследования и разработки которых были использованы в данной научной работе.

В работе используются следующие методы:

– метод сплошной выборки, заключающийся в сборе фактологического материала при проведении изучения языковых единиц, содержащих информацию об исследуемом национальном образе английской «Леди» в процессе чтения различных художественных текстов и словарных статей;

– метод этимологического анализа, направленный на выявление происхождения и первичного значения данного понятия с целью изучения процессов его формирования в языке;

– метод семантического анализа лексем и семем, обозначающих выбранный для исследования национальный образ английской «Леди»;

– метод категоризации, направленный на создание систематизированной структуры языкового паспорта образа английской «Леди»;

– метод компонентного анализа значения лексических единиц, заключающийся в выявлении объединенных в изучаемых единицах признаках, благодаря которым одни из этих единиц отличаются друг от друга, а другие, наоборот, в свою очередь объединяются в группы;

– метод словарных дефиниций, заключающийся в выявлении основных понятийных признаков исследуемого объекта.

Практическая значимостью работы является возможность дальнейшего использования материалов и результатов данного исследования при подготовке материала на соответствующую тему на парах в ВУЗах по таким дисциплинам, как культуроведение, литературоведение и литература.

Структура работы состоит из введения, двух глав, включающих в себя теоретическую и практическую части, выводов по каждой из глав, а также заключения и списка использованных источников.

# **1 Лингвокультурный образ как предмет лингвистического изучения**

* 1. **Проблема отношений языка и культуры в современной науке**

В настоящее время существует множество исследований, касающихся взаимоотношения языка и культуры, на основании этого в нашей научной работе мы можем освятить некоторые подходы, касающиеся взаимосвязи этих двух понятий.

Язык, культура и этническая принадлежность человека неразрывно связаны и составляют центр самой личности каждого индивида. Это то пространство, где физическое, духовное и социальное в человеке напрямую взаимодействуют друг с другом. Существование личности не представляется возможным без языка, на котором происходит процесс коммуникации, посредством которого эта самая личность и строится. Язык формирует общественное и индивидуальное сознание. Язык всегда был и остается отличительной чертой каждого народа. Даже углубляясь в исследования древних философов, мы встречаем умозаключения о том, что лучшим способом изучить культуру любого народа является в первую очередь изучение его языка и погружение в него, о чем говорит сам Пифагор. Таким образом, связь языка с культурой является бесспорной. Культура в свою очередь предстает инструментом и составляющей языка [24, с. 17]. Эта мысль также отражена в словах Священного Писания в книге Евангелия от Иоанна, где говорится о том, что язык (слово) несет в себе источник всего сущего: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. В нем была жизнь, и жизнь была свет человеков» [3, с. 845], в том числе и самого человека.

Изучение отношений между языком и культурой началось еще в далеком XIX веке н. э. Традиция изучениях взаимосвязи языка и культуры возникла среди представителей «Реформистского движения», представителями которого являлись М. Берлитц, М. Вальтер, Ф. Гуэн и т.д., которые впервые указали на то, что каждый язык является отражением различного мировоззрения, и что у каждого народа существует своя уникальная система понятий о жизни и мире, что представляется вполне естественным и обуславливается различными условиями возникновения, развития и существования каждого отдельно взятого народа.

Слово «культура», произошедшее от латинского слова “colere” – «культивирование, воспитание, развитие, культ», конкретизирующееся как совокупность форм жизни, созданных человеком в процессе его деятельности и являющихся характерными для него, а также процесс их совершенствования и воспроизводства. В этом смысле понятие культуры описывает человеческий мир и включает его ценности и нормы, верования и обычаи, знания и навыки, различные институты, а также язык и искусство, уникальные и характерные для каждого отдельно взятого этноса.

Культура, таким образом, это то, что заложено в человека на генетическом уровне, что дает возможность ему самостоятельно на протяжение всей жизни, тем или иным образом, развивать различные способности и навыки, создавая культуру, на которые в дальнейшем основываются следующие поколения потомков, привнося и порождая при этом что-то новое и уникальное на фундаменте уже существующего [12, с. 245].

В науке о языке обозначается несколько способов решения поставленной проблемы взаимосвязи языка и культуры. Первый из них, который был сформулирован и обозначен отечественными философами С. А. Атановским, Г. А. Брутяном, Е. И. Кукушкиным и др., определяется в следующем: взаимосвязь языка и культуры представляет собой одностороннее движение. Это объясняется тем, что сам язык отражает абсолютно все, что нас окружает и что является в той или иной степени частью нашей жизни, а культура, в свою очередь, есть неотделимая составляющая окружающего нас мира. Таким образом, язык представляет собой отображение нашей культуры.

Другой способ решения взаимоотношений между языком и культурой заключается в обратном их взаимодействии. Объяснение этого метода в следующем: язык есть наше жизненное пространство, он не существует отдельно вне человека, он составляет основу нашего внутреннего сознания, меняясь и преображаясь, приобретая все новые и новые формы с течением жизни каждой отдельной личности и каждого отдельно взятого народа. Язык является связующим между внутренним и внешним миром человека. При помощи языка мы можем не только выражать то, что находится снаружи, то и распознавать, и описывать свой внутренний субъективный мир. Приверженцы данного способа основываются на том, что реальный мир существует только постольку, поскольку он находит отражение в языке.

Язык человека – это то, что творит этот мир, как внешний, окружающий нас, так и внутренний, субъективный для каждого индивида. Этот мир был сотворен Словом и таким образом язык имеет огромное значение для человека, как для существа, постоянно творящего что-либо, поскольку он сам есть процесс постоянного творческого действия. Слово, являясь основной составляющей языка, содержит в себе три компонента – звук, значение и содержание (внутренняя форма слова). В связи с этим слово рассматривается как инструмент мышления, с помощью которого мы осознанием окружающий нас мир.

Культура существует и формируется в «языковой оболочке». Язык в свою очередь образуется из культуры и отражает ее. Язык – это орудие, с помощью которого человек создает, развивает и хранит культуру [18, с. 164-167].

Что касается современной Лингвистики, то ведущее место в исследовании отношений между языком и культурой занимает антропоцентрический подход, заключающийся в смещении внимания от системы построения и формирования языка к языковой личности, что, по сути, и является основой антропоцентризма. В настоящее время ученые заинтересованы в том какую связь имеет язык с реальным человеческим миром, в степени зависимости человека от языка, носителем которого он является. В связи с этим в Лингвистике стали возникать различные ответвления, которые на данный момент представляют собой полноценные научные дисциплины, изучающие связь языка и человеческой культуры с различных сторон и аспектов. Такими научными дисциплинами являются, например, Лингвокультурология, Лингвоперсонология и Этнолингвистика.

* 1. **Лингвоперсонология и Этнолингвистика как отрасли Лингвокультурологии**

Прежде, чем определить связь Лингвокультурологии с такими науками, как Лингвоперсонология и Этнолингвистика, необходимо установить сущность самой науки, которая представляет собой обширную обобщенную область научного знания об отношениях и взаимодействии языка и культуры. Как самостоятельная отрасль Лингвистики Лингвокультурология оформилась ближе концу XX века, в 1990-е годы. Ее методологической основой было одно из фундаментальных утверждений в Лингвистике о взаимозависимости языка и культуры. Говоря точнее, Лингвокультурология изучает то, как национальные и культурные особенности находят отражение в тех или иных языках. Данная наука рассматривает и изучает человека и культуру в их единстве, подчеркивая тем самым неразрывность изучения языка без изучения жизни и культуры народа, являющегося носителем того или иного языка. Изучение языковых явлений в тесной связи с человеком и его мышлением находится в центре внимания лингвокультурологического исследования, которое следует общему курсу современной Лингвистики, заключающемуся в переходе от «внутренней» к «внешней» лингвистике. Это направление проистекает из лингвистического духа народа или из лингвистических явлений, связанных с языковым мышлением. Эта наука исследует уникальные, национальные и культурные законы, которые управляют тем, как организована речь в процессе общения, и как духовность и согласие народа отражаются в языке [2, с. 147].

В конце прошлого столетия возникла необходимость в появлении нового ответвления Лингвокультурологии, а именно научной дисциплины, занимающийся более подробным изучением феномена языковой личности. Впервые эта идея о потребности интеграции гуманитарных наук в контексте такой дисциплины, как Персонология, основным предметом которой должно было стать понятие человеческой личности не только как «частного человека», но и как «многочеловека», была выражена князем Н. С. Трубецким. По его словам, личность человека заключается не только лишь в понятии индивида, но также и во всем народе, в целом. Трубецкой ставит проблему взаимосвязи частночеловеческой и многочеловеческой личности, то есть идею частного и национального [25, с. 3-7]. В конце XX века советский ученый-лингвист и общественный деятель Василий Петрович Нерознак исследовал формирование этой дисциплины, образовавшейся из синтеза философских идей Персонологии, персонализма и Лингвистики, возникшие в начале 20 века во Франции, что также перекликалось с идеями Н. С. Трубецкого. В. П. Нерознак в своих исследованиях говорит о том, что «в рамках общей Персонологии может быть выделена в самостоятельное направление науки о языке Лингвистическая Персонология» [20, с. 113]. В 2003 году название научной дисциплины, которое мы знаем сейчас, было сформулировано как «Лингвоперсонология». Объектом и предметом Лингвистической Персонологии является частно-человеческая языковая личность, изучение которой также связано и с «многочеловеческой» личностью, личностью отдельно взятого народа.

В современной Лингвистике существует несколько подходов к изучению языковой личности. Объединив все эти подходы, мы можем вывести следующим типы анализа языковой личности:

1) лингвистический анализ языковой личности, который заключается в описании коммуникативного поведения носителей элитарной или массовой языковой культуры, характеристики людей с точки зрения их коммуникативной сноровки;

2) социологический анализ, который относится к показателям языковых особенностей отдельных существующих социальных групп, от малых до больших;

3) культурологический анализ, суть которого заключается в моделировании языковых типов, представляющих собой группы наиболее узнаваемых общественных классов, основываясь на поведение которых формируются нормы самой языковой культуры народа, в целом, и которые оказывают значительное влияния на все общество (с помощью культурологического анализа можно выявить такие языковые личности как, например, «английский джентльмен», «американский бизнесмен» и т. д.);

4) психологический анализ, основывающийся на изучении и классификации наиболее встречающихся в обществе характеров, моделях темперамента, которые проявляются в процессе коммуникации между представителями того или иного общества и в последствии могут быть изучены в рамках лингвистики;

5) прагмалингвистический анализ, заключающийся в определении видов тональности общения в процессе дискурса представителей той или иной социальной группы [13, с. 271-274].

Проблема языковой личности вызвала у лингвистов исключительный интерес в связи с выдвинутым подходом, не звучавшем ранее в лингвистической научной среде, автором которого является известный языковед Ю. Н. Караулов, о ком речь шла ранее. Он выдвинул идею о том, что «за каждым текстом стоит языковая личность», понимая эту самую языковую личность как комплекс черт и умений отдельного человека, на основании которых он осознает действительность и творит свои произведения, которые обладают своей особой индивидуальностью и характером подачи. Таким образом, созданный языковой материал (текст) представляет собой начальный показатель для того, чтобы установить и дать характеристику определенной языковой личности [16, с. 83].

Лингвокультурология, как уже было замечено, занимается изучением как исторических (культурных) данных, так и языковых. В то же время Этнолингвистика, хотя и являясь ответвлением Лингвокультурологии, занимается более подробно и углубленно лишь историческими фактами. Таким образом, основной целью Этнолингвистики является выявление исторических событий и фактов определенного народа (этноса). Отсюда и само название дисциплины. Стоит также отметить то, что многие ученые-лингвисты выделяют, что предметом изучения данной научной дисциплины выступают именно этнические (исторические) характеристики отдельного языка.

Опираясь на позицию, рассматриваемого нами ранее ученого, Н. И. Толстого, мы бы хотели сказать о том, что Этнолингвистика, являясь ответвлением Лингвокультурологии, которая представляет собой исходную область научного знания, исследует именно внутренний, содержательный план изучаемой культуры, в то время как Лингвокультурология ставит перед собой задачи изучения основополагающих вопросов, связанных с модернизирующей областью взаимосвязи языка и культуры. Следовательно, Этнолингвистика понимается нами как отрасль Лингвокультурологии, основным предметом изучения которой выступает язык в его неотъемлемом отношении с его этнической принадлежностью. Исследования в области Этнолингвистика представляют собой большое значения в связи с тем, что понимание культурных особенностей и черт каждого отдельного народа служит инструментом для построения и улучшения коммуникации на международном уровне.

* 1. **Определение и сущность лингвокультурного образа**

Обобщенный тип личности или лингвокультурный типаж, определяется в рамках определенных лингвокультурных классификаций. Это обобщенный образ участников (представителей) определенной социальной группы, различаемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и порождаемых на основе этого ценностных ориентиров личности. С точки зрения изучения, лингвокультурный типаж – это особый вид концепта. Субьектом данного понятия выступает человек – типизированная языковая личность, относящаяся к той или иной языковой культуре. Другими словами, лингвокультурный типаж представляет собой легко распознаваемый участниками той или иной языковой культуры обобщенный образ репрезентанта конкретной культуры.

Лингвокультурный образ является отражением одновременно национальных и культурных особенностей, важных для языковой культуры и общества, в котором он был создан. Лингвокультурный образ отражает также и исключительно индивидуальные характеристики, заключенные в чертах конкретного персонажа отдельного художественного произведения, которые, при их сравнении, могут отличаться от стереотипных.

Говоря о том, что лингвокультурный типаж является разновидностью концепта, следует упомянуть то, что понятие концепта содержит в себе некоторые специфические характеристики и является также национальным образом (символом культуры), включающим в себя индивидуальные признаки, присущие тому или иному его представителю. Также концепт представляет собой некий сгусток культуры, заключенный во внутреннем представлении человека о мире [13, с. 25].

Одно из определений лингвокультурного образа было предложено Л. А. Васильевой, которая рассматривает это явление как «закрепленный в языке базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, который выделяется на основе релевантных характеристик, типичных признаков вербального и невербального поведения конкретных языковых личностей» [6, с. 9].

Следует сказать о том, что по определению В. И. Карасика, которое мы также разделяем в данной работе и на котором основываемся в исследовании явления лингвокультурного образа, он понимается ученым как некая типизируемая личность, репрезентант той или иной этнической и социальной группы, который достаточно легко поддается узнаванию по присущим данному типажу уникальным характеристикам, отраженным как в вербальном, так и в невербальном поведении, а также в ценностях, относящих его к той или иной культуре [13, с. 74].

С лингвистической точки зрения человеческая личность воспринимается как уникальный типизированный носитель коммуникативных стандартов, выраженных в речи. Рассматривая человеческую личность в контексте лингвокультурологии мы определяем ее как лингвокультурный образ – типизированный и обобщенный образ какого-либо человека или же группы людей, ценностная напраленность и черты поведения которого, отразившись в культуре и обществе, в той или иной степени повлияли на его членов, а также составили определенное представление об этом обществе [1, с. 10-13].

В нашем исследовании мы воспринимаем такие понятия, как «образ», «типаж и «концепт», как взаимозаменяемые. Тем не менее наше предпочтение мы отдаем использованию здесь термина «образ», так как исследование нами языковой личность английской «Леди» будет происходить на материале не только словарных дефиниций, но и, в большей степени, на материале художественной литературы, содержащей сведения о данном лингвокультурном образе.

Для понимания сущности такого явления, как «лингвокультурный образ», рассматриваемый нами в данной работе как концепт типизирумой личности, нам необходимо исследовать и установить наиболее существенные характеристики самого понятия «концепт», а также определить его различия от «понятия».

Два таких термина, как «концепт» и «понятия» часто предстают как взаимозаменяемые. Концепт, так же, как и понятие, – это элемент, относящийся ко внутренней умственной деятельности человека. Термин «концепт» включает в себя три компонента: понятийный, образный и ценностный [13, с. 32]. Однако, концепт намного объемнее и шире понятия. Термин концепта постоянно переосмысляется и дополняется новыми гранями понимания. Само понятие, которое, в свою очередь, является основным компонентом в определении концепта, представляет собой часть данного явления. Вербальные средства выражения не всегда находятся в непосредственной связи с концептом.

Типизированная языковая личность – это содержание лингвокультурного типажа, как утверждает В. И. Карасик, который, в это же время, является своего рода концептом. Термин «лингвокультурный типаж» относится к понятию человеческой личности, основанному на релевантных, объективных и значимых для культуры определенного общества, этнографических и социолингвистических чертах тех представителей данного общества, чьи действия и поведение символизирует и характеризует ту или иную лингвокультуру.

Изучаемый нами в данной работе национальный образ английской «Леди» является ценным источником знаний об основных ценностях британской культуры и общества, так как данный типаж содержит в себе уникальные ценностные и образные особенности, закладывавшиеся и преобразовывавшиеся в нем с течением времени и развития британского общества.

Следовательно, лингвокультурный образ представляет собой всеобъемлющее описание конкретной личности, которое основывается на данных исследований мышления и определенных стереотипов.

Термин «лингвокультурный типаж» был обозначен таким известным ученым, представителем отечественного языкознания, как В. И. Карасиком, на исследования которого мы в большей степени опираемся в данной работе. Карасик ввел данный термин в науку о языке для того, чтобы в более полной мере отобразить все понятийные компоненты такого понятия, как языковая личность. Опираясь на исследования В. И. Карасика мы можем сказать о том, что лингвокультурный типаж» представляет собой распознаваемый образ конкретной личности, отображенный в определенной культуре, составляющий саму культуру этого самого общества при совокупности всех вместе взятых существующих в ней лингвокультурных образов [13, с. 115].

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно сказать о том, что лингвокультурный образ является как языковой личностью, так и концептом, существующем в определенном культурном и языковом сознании общества.

Относя понятие «лингвокультурного образа» к определенной разновидности концепта, мы можем различить три составляющих стороны этого явления: понятийную, образную и ценностную [9, с. 37]. Анализ словарных статей и дефиниций, содержащих определенную информацию о данном понятии, может быть использован для того, чтобы исследовать и раскрыть понятийный компонент лингвокультурного образа и определить его основные составляющие. Таким образом, можно сделать вывод о том, что исследуемое нами явление имеет закрепленность в языке, то есть может быть определено и охарактеризовано.

Внешний облик, одежда, пол, возраст, особенности характера и поведения, сфера деятельности, жизненные ценности и т. д. являются составляющими образного компонента понятия «лингвокультурный образ».

То, какой значимостью обладает исследуемое нами понятие для общества и культуры, в которой оно было сформировано, составляет ценностный компонент.

Но следует добавить также и то, что, в отличие от концепта, лингвокультурный образ оказывает влияние и формирует паттерн речевого поведения языковой личности, а также отражает и описывает ценностные установки и образ жизни.

Существуют определенные языковые характеристики лингвокультурного образа, включающие в себя стереотипное поведение, присущее данному образу, наличие шаблона, от которого он был взят, привязанность к культуре, что, в свою очередь, выражает его ценностную направленность. Сюда также входит ролевое ожидание от конкретной языковой личности, широкая узнаваемость среди представителей данной культуры и тенденция к постоянной изменчивости в ходе исторического развития общества, в котором был сформирован данный лингвокультурный образ.

Под стереотипным поведением понимается стереотипное представление о данной типизированной личности, преобладающее в социальной среде. Оно представляет собой крайне упрощенный и представленный в общих чертах определенный образ [17, с. 226].

Еще одной особенностью лингвокультурного образа является существование шаблона или, другими словами, прототипа, который представляет собой обобщенную совокупность определенных личностей, реально существовавших в истории общества или же придуманных художественных персонажей [5, с. 89].

Лингвокультурный типаж воспринимается как широкое представление или собирательный образ определенного репрезентанта конкретной культуры, которому присущи уникальные черты поведения, как речевые, так и внешне поведенческие или невербальные. Привязанность лингвокультурного типажа к конкретной культуре также подчеркивается наличием у него определенный ценностных установок, что возможно только благодаря формированию в обществе и культуре. Таким образом, изучая различные языковые типажи мы можем узнать глубже и ту культуру, к которой они относятся. Лингвокультурный образ не только выявляет ценности, существующие в породившем его обществе, но также является незаменимым ресурсом для появления новых ценностных установок в этом обществе. [4, с. 27-28].

Под ролевым ожиданием от лингвокультурного типажа мы подразумеваем то, что поведение определенного образа диктуется нормами, которые конкретно описывают данный тип личности. Таким образом, сталкиваясь с лингвокультурным типажом у нас есть определенные ожидания относительно того, как он себя поведет в той или иной ситуации. Эти ролевые ожидания, несомненно, разнятся от одной языковой личности к другой и зачастую являются сугубо индивидуальными.

Еще одной упомянутой нами выше чертой, присущей лингвокультурному образу, является его известность среди участников определенного общества и языковой культуры, или, другим словами, узнаваемость. В связи с тем, что тот или иной образ содержит в себе определенные поведенческие черты, выражающиеся у него как вербально, так и невербально, а также ценностные ориентиры, он, являясь в то же время собирательным образом, может быть без каких-либо особых затруднений опознан обществом. При этом, попадая в другую культурную среду это распознавание может носить неполный характер [13, с. 130].

И, наконец, свойство типизированной личности видоизменяться как внутренне, так и внешне, в ходе исторического развития общества, смены ценностных установок, обычаев и традиций, является неизменным и неизбежным. В процессе исторического изменения и развития общества, лингвокультурные типажи также меняются, а иногда даже исчезают, заменяясь другими.

Таким образом, лингвокультурный образ – это узнаваемая обобщенная языковая личность, обладающая характерными вербальными и невербальными признаками, а также рядом других черт, которые позволяют отнести ее к той или иной лингвокультуре.

* 1. **Классификация и подходы к изучению лингвокультурного образа**

В своих научных работах О. А. Дмитриева, языковед, представитель волгоградской лингвистической школы, труды которой послужили составляющей основы нашей исследовательской работы, определяет три структурных компонента, присущих лингвокультурному образу типизируемой языковой личности. Эти компоненты подразделяются на концептуальный (понятийный), образный и ценностный [9, с. 37].

Существуют различные методы, которые применяют при лингвистических исследованиях языковой личности. В своей работе «Лингвокультурные типажи России и Франции 19 века» О. А. Дмитриева предлагает следующую модель исследования лингвокультурного типажа, включающую в себя такие составляющие, как социокультурная справка, характеристики на основе словарных статей и дефиниций, паспорт лингвокультурного типажа, в который входит установление таких значимых для образа характеристик, как возраст, пол, внешность, особенности поведения и речи, происхождение, сфера деятельности и досуга, а также окружение, в котором пребывает личность. Последней составляющей, согласно О. А. Дмитриевой, выступают ценностные установки языковой личности, благодаря которым можно отнести личность к той или иной лингвокультуре [9, с. 38].

Согласно Дмитриевой, «лингвокультурный образ» может быть исследован в соответствии со следующими признаками, к которым относятся: 1) повторяемость, или же реккурентность, то есть то на сколько частотно данное явление рассматривается и упоминается в различных источниках, различных произведениях искусства, 2) каноничность, или степень распространенности данного образа среди представителей определенной культуры, 3) выразительность образа, отражающийся в том, какие эмоции вызывает у представителей лингвокультуры тот или иной образ, 4) Узнаваемость данного образа в сознании людей, или же прецедентность, 5) наличие типичных для данного образа поведенческих шаблонов и реакций, 6) обладание набором символов, находящих отражение в определенной этно- и лингвокультуре [9, с. 37].

В дополнение в вышеперечисленным признакам, составляющим основу исследования лингвокультурного образа, существуют также и категории данного явления, которые представлены в виде ассоциаций, оценки определенного лингвокультурного образа, подлинности, значимости образа для представителей лингвокультуры, а также в наличии прототипа [10, с. 77].

В своем исследовании И. А. Мурзинова определяет разновидности лингвокультурного образа в связи с ассоциативным признаком, в которые включает: закрепленные за определенной личностью типажи, которые обладают привязкой к этой языковой личности в сознании представителей лингвокультуры, а также раздробленные типажи, которые вызывают ассоциацию сразу с несколькими личностями [19, с. 191].

По оценочному признаку мы можем выделить отрицательные и положительные типажи, то есть вызывающие одобрение и положительные эмоции у представителей лингвокультуры или же, соответственно, противоположные, отличающиеся отклонением ценностных ориентиров от принятых в данном обществе [15, с. 10].

Говоря о классификации лингвокультурного образа по признаку подлинности, представленной в своей работе другим исследователем, Деревянской В. В. Говоря конкретнее, в зависимости от того является ли типизируемая личность реально существовавшей или ныне существующей, или наоборот плодом воображения автора, мы можем разграничить соответственно: 1) реальные, то есть существовавшие в истории и культуре типажи, относящиеся к реально существовавшим личностям, либо же 2) искусственно созданные личности, отражающие в тоже время ценности и обычаи культуры, к которой они относятся [8, с. 207]. Типажи, относящиеся по данной классификации к реальным, могут быть также подразделены на исторические, то есть существовавшие и закрепившиеся в культуре и истории ранее и, соответственно, современные, которые существуют в данный период времени [11, с. 365].

Признак значимости, или актуальности, определяется наличием у определенного лингвокультурного образа прототипа, в связи с исчезновением такого в культуре, исчезает или становится гораздо менее значимым и данный образ. То есть, мы можем обозначить актуальные и неактуальные лингвокультурные образы [15, с. 16]. Из этого следует то, что образ, имеющий прототип, до сих пор существующий в картине мире представителей данной лингвокультуры, может быть определен как прототипный. В свою очередь, тот образ, который не несет за собой закрепления за определенной личностью, прототипом, в связи с неактуальностью и забвением данной личности в культуре, является непрототипным, основываясь на исследования таких лингвистов, как Карасик, Мурзинова и Дмитриева [19, с. 192].

Ученый В. И. Карасик, в свою очередь, выделяет эндокультурные и экзокультурные типажи. Под эндокультурными типажами представитель волгоградской лингвистической школы подразумевает собирательные образы определенных личностей, прототипов, которые могут быть найдены в отдельной лингвокультуре, они, в свою очередь, раскрываются более глубоко и обширно, нежели образы, относящиеся к экзокультурным типажам в силу того, что эти образы личностей относятся к своей родной культуре, где воспринимаются ее представителями. Экзокультурные типажи представляют собой такие образы, которые также могут быть идентифицированы в других культурах [14, с. 260-261]. Помимо этого, В. И. Карасик предлагает разделять этно- и социокультурные типажи, так как этнокультурные подчеркивают уникальную культуру, обычаи и ценности всего этноса в целом (например, такие типажи, как «викторианская женщина», «английский сноб»), в то время, как социокультурные типажи определяют уникальную социальную группу людей данного общества (например, такие типажи, как «русский дворянин», «русский крестьянин»).

Еще одна классификация, которую выделяет В. А. Резник в своей работе, подразделяет лингвокультурные типажи на социальные, идеологические и характерные. Социальные типажи формируются в связи с той деятельностью, которую выполняет типизируемая личность (например, «английский дворецкий», «русский чиновник»). Идеологические типажи выделяются на основании взглядов, жизненных ценностей и ориентиров типизируемых личностей («английский консерватор»). И, наконец, характерные типажи – это абстрактные изображения людей, обладающих общими выдающимися психологическими чертами, на основании которых их можно объединить в определенные группы (например, «английский сноб», «английский нигилист») [22, с. 483]. Данная характеристика выступает значимой в связи с тем, что раскрывает лингвокультурные типажи с содержательной точки зрения.

Одним из направлений в науке, которое исследует явление лингвокультурного образа является лингвоконцептология, в соответствии с которой лингвокультурный образ представляет собой некую разновидность концепта, имеющую в своей основе прототипную типизированную личность, историческую или же реальную [15, с. 7]. Данный подход в изучении типизируемой личности ориентируется на ее поведенческих чертах, составляющих характер личности, нежели на модели речи лингвокультурного образа [10, с. 76]. В. И. Карасик предлагает три компонента, составляющих основу данного концепта, а именно понятийный аспект, то есть, фиксация и определение концепта на лингвистическом уровне, образный аспект, то есть, все внешние свойства, связанные с рассматриваемым концептом и находящие отражение в сознании представителей культуры, а также ценностный аспект, выражающий исключительную важность данного концепта для всего общества, к которому он относится и для отдельного представителя этого общества [13, с. 405].

Исследуя «лингвокультурный образ» также необходимо учитывать речевые характеристики и коммуникативное поведение типизируемой личности [14, с. 112].

Речевые характеристики вместе составляют «речевой портрет», который отображает в речи исследуемую языковую личность. В соответствии с кубанским языковедом Т. П. Тарасенко, речевой портрет представляет собой обобщенные языковые и разговорные особенности личности или же группы людей, которое относится к определенной культуре, в конкретный отрезок времени [23, с. 24].

Также следует отметить, что лингвокультурный образ может быть представлен в культуре наиболее ярко и иметь большую значимость для общества как, например, модельная личность, которая является разновидностью лингвокультурного образа, или обладать меньшим значением и яркостью [28, с. 25]. Имея в некоторой степени схожесть с модельной личностью, лингвокультурный образ в то же время имеет как негативную окраску и подвергаться критике со стороны общества, так и позитивную окраску. Модельная же личность всегда выступает неким эталоном поведения и ценностных характеристик для культуры и общества, в котором она сформирована, а значит и примером для подражания [1, с. 27].

Из вышесказанного следует то, что мы также можем выделить как отрицательный, так и положительный признак при характеристике лингвокультурного образа. Данная характеристика также сформулирована В. И. Карасиком [1, с. 34].

* 1. **Модель анализа лингвокультурного образа английской «Леди»**

Наряду с общенаучными методами исследования в лингвокультурологии также часто используется метод моделирования, с целью более четко представить исследуемый объект. При использовании данного метода объект изучения рассматривается в виде определенной намеренно созданной модели [10, с. 81].

Модель в лингвокультурологии, в свою очередь, представляет собой сформированную в реальности, либо же просто на уровне мышления составленную структуру, которая, заменяя исследуемый объект, раскрывает новую информацию о нем [27, с. 220].

В нашей работе мы основываемся на данном методе, наряду с другими методами исследования такими, как компонентный анализ, являющийся наиболее универсальными при лингвистическом исследовании, заключающийся в изучении ключевых единиц языка, раскрывающих исследуемый нами объект. Также мы используем такие методы, как этимологический, семантический анализ и метод словарных дефиниций.

Для моделирования национального лингвокультурного образа английской «Леди» мы изучаем данный образ с трех сторон, которые являются составляющими лингвокультурного типажа, а именно, с понятийной, образной и оценочной. На основе данной модели О. А. Дмитриева предлагает изучать лингвокультурный образ следующим образом:

1. определить основные признаки исследуемого объекта через анализ дефиниций, содержащих в себе информацию о нем;
2. охарактеризовать то как исследуемый объект проявляет себя в сознании общества через его перцептивные особенности, как напрямую, так и косвенно;
3. и последнее – выявить ценность исследуемого объекта для той лингвокультуры, к которой он имеет непосредственное отношение [9, с. 15].

За основу для исследования лингвокультурного образа английской «Леди» мы берем схему, представленную О. А. Дмитриевой, которая включает в себя изучение понятийных характеристик лингвокультурного образа английской «Леди» на материале словарных статей и дефиниций, а также на материале литературных произведений и перцептивно-образную характеристику типажа, представленную лингвистом О. А. Дмитриевой в виде так называемого «паспорта лингвокультурного типажа», в который входят такие данные об исследуемом объекте, как:

1. внешний вид, атрибуты одежды: здесь описываются все внешние черты объекта, включая одежду, возраст, а также ценностные характеристики;
2. половой признак, который, может быть, как закреплен за определенным лингвокультурным образом, как, например, в случае с исследуемым нами лингвокультурным образом английской «Леди», так и изменяться, в зависимости от рассматриваемого объекта;
3. происхождение: также характеризует некоторые жизненные ценности лингвокультурного языка / социальный статус и материальное положение: принадлежность лингвокультурного образа к доминирующей в обществе социальной группе или же наоборт;
4. среда обитания и место жительства: местность проживания лингвокультурного образа;
5. деятельность лингвокультурного образа характеризует особые черты его речевого поведения;
6. досуг отражает жизненные приоритеты и ценностные ориентиры лингвокультурного образа;
7. семейное положение также отражает ценностные характеристики персонажа и предпосылки к их формированию;
8. круг общения;
9. речевые особенности, манера поведения и речи: некоторые лингвокультурные образы ярко выделяются на фоне других своими особенностями коммуникативного поведения [9, с. 19].

На основании вышеизложенных пунктов схемы анализа мы и будем строить процесс моделирования лингвокультурного образа английской «Леди» в нашей работе.

Итак, мы рассмотрели и определили неразрывную взаимосвязь языка и культуры, а также пути решения проблемы этой взаимосвязи в современной лингвистике, где ведущее место в данном исследовании занимает антропоцентрический подход, заключающийся в смещении внимания от системы построения и формирования языка к языковой личности. В связи с этим в науке о языке начали возникать различные новые ответвления, занимающиеся изучением языковой личности, такие как, например, лингвокультурология, лигвоперсонология и этнолингвистика.

Затем мы рассмотрели различные подходы к определению понятия лингвокультурного образа, взяв за основу нашего исследования определение, данное В. И. Карасиком, в котором он определяет лингвокультурный образ как некую типизируемую личность, репрезентанта той или иной этнической и социальной группы, который достаточно легко поддается узнаванию по присущим данному типажу уникальным характеристикам, отраженным как в вербальном, так и в невербальном поведении, а также в ценностях, относящих его к той или иной культуре.

Также мы установили связь данного явления с такими понятиями, как «концепт» и «модельная личность», и выделили признаки, отличающие их друг от друга. Относя понятие лингвокультурного образа к разновидности концепта мы можем выделить такие его составляющие стороны, как понятивную, образную и ценностную.

Нами были выделены различные наиболее частотно употребляемые классификации и подходы к изучению лингвокультурного образа. В нашем исследовании за основу мы взяли классификацию, представленную О. А. Дмитриевой, в которой она выделяет шесть наиболее важных на наш взгляд признаков, присущих лингвокультурному образу. Также нами были рассмотрены классификации, предложенные такими лингвистами, как В. И. Карасик, В. В. Деревянская, И. А. Мурзина и В. А. Резник.

Далее мы изучили методы и приемы построения модели анализа лингвокультурного образа. В данной работе мы будем придерживаться модели, выделенной О. А. Дмитриевой, в соответствии с которой нам необходимо изучить различные словарные статьи и художественные произведения английской литературы, содержащие информацию об исследуемом нами лингвокультурном образе английской «Леди», а также выделить перцептивно-образные характеристики данного образа согласно «паспорту лингвокультурного типажа».

Исходя из всего теоретического материала, изученного нами, мы можем сделать вывод о том, что такое направление языкознания, как лингвокультурология, хотя и возникло относительно недавно, а именно в последней четверти XX века, на данный момент имеет под собой достаточно обширную теоретическую базу, различные типологии, характеристики и подходы к изучению, что свидетельствует и значимости и актуальности данной области науки.

# **2 Построение и анализ лингвокультурного образа английской «Леди»**

## **2.1 Лингвокультурный образ английской «Леди» в английской художественной литературе**

В данной работе в качестве материала исследования были использованы:

1. толковые словари для определения понятийных характеристик изучаемого образа английской «Леди»;
2. материалы английской художественной литературы, а именно произведения такие выдающихся авторов, как Чарльз Диккенс, Джейн Остен, Ульям Шекспир, Вальтер Скотт, а также Шарлотта Бронте.

Темой нашего исследования был выбран национальный образ английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте. Целью этого исследования является определение и выявление основных признаков и характеристик, выступающих в качестве основания для того, чтобы назвать женщину английской «Леди».

Поставленная перед нами цель предполагает решение следующих задач:

– установить основное значение и этимология слова «леди» на материале словарных статей и дефиниций;

– исследовать образы женщин, выступающие в английской литературе вплоть до конца XIX века;

– проанализировать и описать изменения в представлении образа «Леди» в английской лингвокультуре;

– изучить образ английской «Леди» в современном его понимании.

Многие знакомы с образами леди и джентельмена, зародившиеся в британской культуре еще в средние века, начиная с легенд о короле Артуре и рыцарях круглого стола. Первоначально образ английской леди носил статус исключительно знатного происхождения, со временем изменяясь и расширяясь, приобретая новые характеристики и сферы употребления.

Образ английской «Леди» прослеживается еще в памятниках английской литературы средних веков, наиболее частотно, в знаменитых легендах о короле Артуре и рыцарях круглого стола, а также о леди Гвиневре, жене короля. В англосаксонской культуре, в то время, когда были написаны легенды о короле Артуре, женщине принадлежала не столь значительная роль. Женщина рассматривалась, в большинстве своем, лишь в качестве продолжательницы рода или же атрибутом, украшавшим мужчину, которому та принадлежала.

Однако, как мы уже могли заметить, роль женщины в обществе менялась и возрастал от эпохи к эпохе. Также трансформировалось значение термина «леди». Уже во времена появления в литературе куртуазных романов таких, как, к примеру, «Дон Кихот» или «Айвенго» женщина выступала в качестве прекрасной леди, спутницы, музы главного героя романа. Образ английской леди является многогранным и собирательным, характеризуясь, в основном, такими особенностями характера и типажа, как утонченность, красота и благородство, что во времена возникновения данного понятия было присуще в основном именно королевам или принцессам [7, с. 94].

Прочно образ «леди» входит в английскую культуру во времена творчества У. Шекспира, которое приходится на начало 16 столетия. В произведениях этого известного автора образ «леди» играет далеко не последнюю роль, а в большей степени отражает общество той эпохи. Женские образы у Шекспира наделены такими чертами характера, как решимость, смелость и, в то же время, утонченность, красота и грациозность манер и поведения.

Все это в действительности проецирует образ последней представительницы династии Тюдоров, королевы Англии, Елизаветы I, восседавшей на престоле в то время. Елизавета I является одной из самых замечательных правительниц Англии, именуемой в народе доброй королевой Бесс (сокращение от Elizabeth – Beth), а также королевой – девой, из-за принятого ей решения никогда не выходить замуж, заявив о том, что жената на своей стране. Времена ее правления известны многим как «золотой век Англии». Елизавета I в значительной мере усилила военное положение Англии, а также способствовала развитию искусства и науки.

Данный образ «леди» отразился, например, в такой шекспировской героине, как Леди Макбет, сильной, готовой идти до конца ради достижения цели и в большей степени красивой, пленительной и завораживающе притягательной женщины. Леди Макбет по истине можно считать «железной леди» с мужественной душой в женском теле. Характеристики ее образа, как «леди», являются по истине новшеством в эпоху Шекспира.

Мы видим, как женский образ и, в особенности, образ «леди» с течением времени и развития общества приобретает все новую глубину, силу и независимость, практически становясь на один уровень с мужчиной в силу своего решительного и непоколебимого характера.

Другой пример «леди», раскрытый в драме Шекспира «Гамлет», является прекрасная Офелия, возлюбленная Гамлета, дочь Полония и сестра Лаэрата. Ее образ является отличным от предыдущего тем, что в отличие от Леди Макбет, Офелия подчиняется уловкам своего отца и брата, не проявляя настойчивости в том, чтобы достичь того, что желает ее сердце, а проявляя покорность. Офелия – это по истине воплощение женственности, покорности и чистоты. Героиня принадлежит старинному дворянскому роду, она благовоспитанна и кротка, ее красота отражается через ее внутренний мир, о чем свидетельствуют цитаты из пьесы: “Could beauty, my lord, have better commerce than with honesty?” (Разве у красоты, мой принц, может быть лучшее общество, чем добродетель?), “I shall obey, my lord.” (Я буду вам послушна, господин мой) [43, p. 117].

Еще один образ «леди», показанный Шекспиром, это образ Джульетты, в его одной из самых известных драм «Ромео и Джульетта». Джульетта является центральным персонажем данной трагедии У. Шекспира. Она принадлежит к знатному роду, уважаемому и почитаемому в городе под названием Верона. Она совсем юна и невинна, ее благородная утонченная внешность, как это описано в пьесе, с первого взгляда выдает ее благородное происхождение.

Вершина развития образа «леди» в английской литературе приходится на 19 столетие, «золотой век» британской литературы, эпоха, когда в британской культуре набирают обороты джентльменство, романтизм и консервативные ценности. Это то время в литературе, когда на сцену выходят такие выдающиеся авторы, как Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт, Джейн Остен, сестры Бронте и многие другие, в чьих работах исследуемый нами национальный образ английской «леди» приобретает все новые черты и глубину.

Стоит также упомянуть о различии образа «леди» в произведениях так называемой женской и мужской литературы. Первый пример, который мы хотели бы привести это – Леди Ровена, главный женский персонаж романа Вальтера Скотта «Айвенго». Она является идеализированным женским образом, собравшим в себе все основные черты, присущие настоящей леди, такие, как мягкость, утонченность, грациозность и красота. Чарльз Диккенс также описывает в своих романах добродетельных и женственных героинь, встречающихся не только среди высших слоев общества, но также и среди простых людей, каждой из которых присущи черты, приписываемые каждой «леди». Эти героини ярко контрастируют с теми женскими образами, которым чужда мягкость и доброта, такими как, например, суровая и жестокая миссис Джо Гарджери или не менее хладнокровная Мисс Хэвишем, в отличие от кроткой и готовой в любой момент прийти на помощь Бидди или женственной и утонченной Эстеллы, в романе «Большие надежды» Ч. Диккенса. Здесь мы также можем наблюдать уже сформировавшийся настоящий «кодекс леди», являвшийся уже в 19 веке эталоном поведения для каждой девушки и женщины родом из любого сословия в викторианскую эпоху в Англии, которому в большей степени соответствуют героини Диккенса. Тем не менее, женские образы в произведениях «мужской» литературы фигурируют в большей степени на втором плане, придерживаются всех норм морали и приличий.

Образы «леди» в произведениях «женской» литературы, таких писательниц как, например, Джейн Остен или Шарлотта Бронте, выдвинуты на первый план и отражают основные и животрепещущие проблемы общества тех времен. Несмотря на присущие в произведениях нормы викторианского общества и ценности того времени, главные героини готовы пойти против сложившихся устоев, обладают сильным характером и своеволием. Мы видим, как в романе Шарлотты Бронте «Джейн Остен» Джейн воспитана как это присуще истинной леди, она кротка, скромна, сдержанна и образована, но, в то же время, ей также присущи такие черты, как смелость, решительность, и твердость духа, которые помогают ей справиться в самые сложные периоды жизни. Героини романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение» не принадлежат к семье из высшего общества, хотя воспитаны они в соответствии со всеми канонами настоящих «леди».

Таким образом, мы можем заметить, что образ «леди» проходит путь трансформаций от строго социального статуса, присущего лишь девушкам и женщинам из высшего общества, до культурного кода и нормы поведения, крепко укоренившуюся в английском обществе и ставшей эталоном.

## **2.2 Понятийные характеристики национального образа английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте**

В нашей работе мы провели анализ дефиниций, исследуемого нами концепта английской «леди» на материале различных словарей, как отечественных, так и зарубежных словарей британского и американского английского языка, для выявления понятийных характеристик изучаемого объекта.

Для начала обратимся к словарным статьям и дефинициям для того, чтобы определить этимологию и значение самого понятия «леди» (“a lady”): “The word comes from Old English *hlǣfdige*; the first part of the word is a mutated form of *hlāf*, “loaf, bread”, also seen in the corresponding *hlāford*, “lord”. The second part is usually taken to be from the root *dig-,* “to knead”, seen also in *dough*;”. Данное слово исходит из староанглийского слова *hlǣfdige*; первая часть слова – это мутировавшая форма слова *hlāf,* «батон, хлеб», также присутствующая в соответственном слове *hlāford*, «лорд». Вторую часть слова обычно считают производной от корня *dig-*, «месить тесто», также присутствующая в слове *dough*, «тесто» [36].

Тем не менее, процесс изменения староанглийского слова *hlǣfdige* со значением «женщина, замешивающая тесто», «пекарь» или «формовщица теста» до общепринятого в настоящее время значения «леди, дама, женщина» не может быть четко прослежен исторически.

“The word *lady*is a term for a girl or a woman, with various connotations. Once used to describe only women of a high social class or status, the equivalent of *lord,*now it may refer to any adult or young woman, as *gentleman*can be used for men. Informal use is sometimes euphemistic (“lady of the night” for prostitute) or, in American slang, condescending in direct address (equivalent to “mister” or “man”)” – Слово *леди* является термином, который относится к девушке или женщине, обладающий различными коннотативными значениями. Когда-то этот термин использовался только лишь для описания женщин высшего социального класса или статуса, эквивалентно*лорду (господину).*Сейчас же данный термин также может относиться к любой взрослой или юной женщине, так же, как и слово *джентльмен* может быть использовано при описании или обращении к мужчине. Неформальное использование этого понятия иногда выступает в роли эвфемизма для замены неприемлемых в приличном обществе слов (например, «ночная леди» относится к девушке легкого поведения) или же, в американском сленге, оно используется для снисходительного обращения к женщине или девушке (эквивалентно «мистеру» или «мужчине» для обращения к мужчине) [36].

Еще одно, официальное значение, выделяемое у термина «леди»: “Lady is a formal title in the United Kingdom. “Lady is used before the family name of a woman with a title of nobility or honorary title, or the wife of a lord or a knight, and also before the first name of the daughter of a duke, marquess, or earl.” – «Леди» также является официальным титулом в Великобритании. Приставка «леди» используется перед фамильным именем женщины, имеющей благородный титул или почетное звание, или же являющейся женой лорда или рыцаря, а также перед именем дочери герцога, маркиза или графа [36].

Итак, исследовав этимологию слова «леди», мы можем заметить, что данный термин прошел путь трансформации от древнеанглийского *hlǣfdige* «женщина, замешивающая тесто» до современного его значения “lady” – «госпожа, хозяйка, дама, женщина».

Cambridge Dictionary дает следующее определение исследуемого нами термина:

– a polite way of saying “woman” (вежливое обращение к женщине): “There’s a young lady here to see you.” (Вас там ожидает молодая леди); “Ladies and gentlemen, can I have your attention, please?” (Леди и джентльмены, прошу внимания);

– a title used before the name of some women of high social rank in the UK (титул, использующийся перед именем некоторых женщин высокого социального положения в Великобритании): “Lady Alison Weir” [33].

Далее мы обратились к Oxford Dictionary, в котором данный термин обозначается как:

– a word used to mean “woman” that some people, especially older people, consider is more polite (слово, использующееся для обозначения «женщины», которое считается более вежливой формой обращения, особенно среди старшего поколения людей): “There’s a lady waiting to see you” (Вас ожидает увидеть одна леди); “He was with an attractive young lady.” (Он был вместе с привлекательной молодой леди); “an old/elderly lady” (старая/пожилая дама); “a tough lady” (жесткая женщина),

– a woman who is polite and well educated, has excellent manners, and always behaves well (вежливая и хорошо образованная женщина, имеющая превосходные манеры, которая всегда ведет себя прилично): “His wife was a real lady.” (Его жена была настоящей леди); “You could at leady try to behave like a lady.” (Ты хотя бы могла попытаться вести себя как леди),

– used when speaking to or about a girl or a woman, especially somebody you do not know (используется при обращении к или разговоре о девушке или женщине, особенно незнакомой): “Can I take your coats, ladies?” (Дамы, могу я взять ваши пальто?),

– an informal way to talk to a woman, showing a lack of respect (неформальный способ обращения к женщине, показывающий отсутствие уважения): “Listen, lady, don’t shout at me.” (Слушайте, леди, не повышайте на меня голос),

– (in the United Kingdom) a woman belonging to a high social class ((в Великобритании) женщина, принадлежащая к высокому социальному классу): “the lords and ladies of the court.” (господа и дамы присяжные); “a lady’s maid.” (служанка леди) [40].

Толковый словарь Д. Н. Ушакова определяет «леди» как: «Жена лорда», «в *англ.* буржуазном быту ­– вежливое обозначение замужней женщины, в *знач.* госпожа, мадам» [26].

Толковый словарь С. И. Ожегова дает следующую дефиницию слова «леди»: «В Англии: жена лорда, а также замужняя женщина аристократического круга» [21].

Первое место в списке ряда значений слова “lady” в The Oxford English Dictionary занимает определение этого понятия, как “a designation for a woman”. Также в данном словаре приведены следующие значения исследуемого нами объекта: “lady – a woman who rules over subjects, or to whom obedience or feudal homage is due; a woman who is the object of chivalrous devotion; a mistress, “lady-love”; a woman of superior position in society, or to whom such a position is conventionally or by courtesy attributed; a woman whose manners, habits, and sentiments have the refinement characteristic of the higher ranks of society; as an honorific title; wife, consort” («леди» – это женщина, которая управляет своими поддаными, или же которое принадлежит повиновение или феодальная дань; женщина, которая является объектом рыцарского посвящения; хозяйка, возлюбленная; женщина занимающая высокое положение в обществе, или являющаяся той, кому это положение приписывается традиционно или по этикету; женщина, манеры, привычки и мысли которой носят характеристику утонченности, присущую высшим слоям общества; как почетный титул; жена, супруга [40, p. 28]. В определениях, данных The Oxford English Dictionary в ряду схожих мы также видим такие значения концепта «леди», как “a woman who is the object of chivalrous devotion” – женщина, являющаяся объектом рыцарской преданности, а также “wife” и “consort”, которые углубляют его значение и расширяют сферы употребления.

Согласно The Merriam-Webster Dictionary “lady” is: 1) “a woman who looks after the domestic affairs of a family; a mistress; the female head of a household («леди» – женщина, которая следит за домашними делами семьи; хозяйка; женщина, возглавляющая домашнее хозяйство); 2) “a woman having proprietary rights or authority; mistress; a feminine correlative of lord” («леди» – женщина, обладающая правом собственности или авторитетностью; хозяйка; женский род, выступающий эквивалентом «лорду»); 3) “ a woman to whom the particular homage of knight was paid; a woman to whom one is devoted or bound; a sweetheart” («леди» – женщина, которой было оказано особое рыцарское почтение; женщина, которой кто-либо предан или к которой привязан; возлюбленная); 4) “a woman of social distinction or position” («леди» – женщина, занимающая видное положение в обществе); 5) “a woman of refined or gentle manners; a well-bred woman; the feminine correlative of gentleman” («леди» – женщина обладающая утонченными или грациозными манерами; хорошо воспитанная женщина; женский род, выступающий эквивалентом «джентльмену»); 6) “a wife; not now in approved usage” («леди» – жена; сейчас использование этого слова в данном значении является неодобрительным); 7) “any woman” («леди» – любая женщина) [38, p. 579].

В словаре Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language мы видим следующие дефиниции, определяющие понятивное значение концепта «леди»: 1) “a woman of good family or social position, or of good breeding, refinement etc.” («леди» – женщина из хорошей семьи или занимающая хорошее социальное положение, или имеющая хорошее воспитание, утонченные манеры»); 2) “a polite term for any woman.” («леди» ­ вежливое обращение по отношению к любой женщине); 3) “any woman, female: *a cleaning lady.*” («леди» – любая женщина, особь женского пола: “*cleaning lady*” – «*уборщица*»); 4) “wife – *the ambassador and his lady arrived late.*” («леди» – жена: *посол и его жена прибыли поздно*); 5) “(in Great Britain) the proper title of any woman whose husband is higher in rank than baronet or knight, or who is the daughter of a nobleman not lower than an earl, although the title is given by courtesy also to the wives of baronets and knights.” («леди» – (в Великобритании) настоящий титул любой женщины, муж которой носит звание выше, чем барон или рыцарь, или та женщина, которая является дочерью человека, благородного происхождения, имеющего статус не ниже, чем граф, однако, титул «леди» также присваивается женам баронов и рыцарей по этикету); 6) “a woman who has proprietary rights or authority, as over a manor; a female feudal superior. Cf. lord” («леди» – женщина, обладающая правом собственности или властью, как, например, над поместьем; женщина, распоряжающаяся феодальными владениями. Синоним слова «лорд»); 7) “a woman who is the object of chivalrous devotion” («леди» – женщина, являющаяся объектом рыцарской преданности») [42, p. 800].

Итак, мы можем заметить еще одну составляющую, которая дополняет понятивную характеристику национального образа английской «леди», представленную в Webster’s Encyclopaedic Unabridged Dictionary of the English Language: “lady – any woman, female” («леди» – обозначение любой женщины, особи женского рода»), позволяющую нам применить данный термин в отношении к любой представительнице женского рода, не обязательно обладающей высоким социальным статусом, происхождением или утонченными манерами поведения, а просто обладающей признаком женского пола. Такое определение можно назвать более современным взглядом на концепт образа «леди».

Последним источником, содержащим словарные статьи касаемо исследуемого нами национального образа английской «леди», к которому мы обратимся, является словарь современного английского языка Longman Dictionary of Contemporary English. Данный словарь предлагает нам следующие дефиниции слова “lady”: “a woman of a particular type or age: *young/old/elderly lady*” («леди» – женщина определенного типажа или возраста: *молодая/старая/пожилая леди*); 2) “a woman who is polite and behaves very well” («леди» – женщина, обладающая вежливыми манерами или ведущая себя самым надлежащим образом»); 3) “a woman, especially one with a strong character – used to show approval” («леди» – женщина, особенно обладающая сильным характером ­– используется для того, чтобы показать одобрение); 4) “(in American English) spoken, used when talking directly to a woman you do not know, when you are angry with her” ((в американском английском) разг., «леди» используется в случае прямого обращения к незнакомой женщине, когда Вы рассержены на нее) [37, p. 950].

В данном словаре слово понятивная характеристика слова «леди» уточняется наличием определенных внутренних качеств, присущих «леди», а именно обладание сильным характером. Также, в данном словаре значение исследуемого нами объекта уточняется тем, что термин «леди» может быть применим как к молодой, так и ко взрослой или даже пожилой представительнице женского пола, что далее мы будем наблюдать на примерах из художественной литературы. Кроме того, мы можем видеть область применения слова «леди» в разговорном американском английском при прямом обращении к женщине или девушке в случае, когда кто-либо хочет выразить свое недовольство или гнев.

Таким образом, изучив различные словари и словарные статьи, содержащие информацию об исследуемом нами концепте «леди», мы можем выделить следующие наиболее частотные денотативные составляющие данного понятия: «леди» – любая женщина; официальный титул в Великобритании; женщина, имеющая благородное происхождение или высокое положение в обществе; женщина, владеющая хорошими манерами; женщина, имеющая хорошее воспитание и образование; жена лорда или рыцаря; объект рыцарской преданности; вежливое обращение к женщине / девушке.

* 1. **Образно-перцептивные характеристики национального образа английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте**

Для того чтобы провести анализ национального образа английской «Леди» в лингвокультурологическом аспекте и выделить его образно-перцептивные и ценностные характеристики мы обратились к схеме, представленной О. А. Дмитриевой, в которой языковед выделяет девять основных пунктов, составляющих наиболее полную характеристики лингвокультурного образа и позволяющий составить модель исследуемого нами типажа английской «леди» на материале произведений английской художественной литературы.

Данный алгоритм анализа лингвокультурного образа, или же «паспорт лингвокультурного типажа», включает в себя такие параметры, как: описание внешнего облика лингвокультурного образа, гендерная принадлежность, происхождение и социальный статус, место жительства и особенности среды обитания (жилища), сфера деятельности, которая устанавливает отличительные черты коммуникативного поведения личности, основной досуг, который определяет ценностные ориентиры и приоритеты линговокультурного образа, семейное положение, а также окружение и речевые особенности [9, с. 20].

1. Внешний облик, включающий в себя атрибуты одежды, все внешние черты и особенности, возраст, а также ценностные характеристики исследуемого лингвокультурного образа английской «леди»:

– “Quite right,” and the window was shut again, and a young lady came across the court-yard, with keys in her hand” [34, p. 62]. («Верно,» ставни снова захлопнулись, и юная леди со связкой ключей в руке прошла через двор);

– “What, my young lady and mistress!” [W. Shakespeare “Hamlet”, p. 90]. («Что я вижу, моя юная леди и госпожа!»);

– “This is Pip, is it?” returned the young lady, who was very pretty and seemed very proud; “come in, Pip” [34, p. 62]. («Этот Пип, верно?» Ответила юная леди, которая выглядела очень прелестно и казалась очень гордой; «Входите, Пип»);

– “But prominent in it was a draped table with a gilded looking-glass, and that I made out at first sight to be a fine lady’s dressing table” [34, p. 64]. (Но примечательно в ней было наличие обтянутого тканью стола с зеркалом в золоченой раме, и я сразу подумал, что это, должно быть, туалетный столик прекрасной леди);

– “Whether I should have made out this object so soon, if there had been no fine lady sitting at it, I cannot say” [34, p. 64]. (Я не уверен, что смог бы различить, что это за предмет, если бы за ним не сидела прекрасная леди);

– “And then I told Joe that I felt very miserable, and that there had had been a beautiful young lady at Miss Havisham’s who was a dreadfully proud” [34, p. 79]. (А затем я рассказал Джо о том, что я чувствую себя очень несчастным, и о том, что там в доме у Мисс Хэвишем была прекрасная юная леди, которая была ужасно гордой);

– “The beautiful young lady at Miss Havisham’s, and she’s more beautiful than anybody ever was, and I admire her dreadfully, and I want to be a gentleman on her account” [34, p. 149]. (Прекрасная юная леди в доме Мисс Хэвишем, и она прекраснее, чем кто-либо, и я ужасно восхищаюсь ей и хочу быть джентльменом из-за нее);

– “So successful a watch and ward had been established over the young lady by this judicious parent, that she had grown up highly ornamental, but perfectly helpless and useless” [34, p. 220]. (Благоразумный родитель столь тщательно установил надзор и опеку над этой юной леди, что она выросла в высшей степени привлекательной, но совершенно беспомощной и бесполезной);

– “And she wasn’t of this slender lady-like sort” [34, p. 233]. (Она не была похожа на типичную худенькую леди);

– “I told him when I had arrived, and how Miss Havisham had wished me to come and see Estella. To which he replied, “Ah! Very fine young lady!” [34, p. 280]. (По прибытии я сообщил ему о том, как сильно я хочу прийти и увидеть Эстеллу. На что он ответил: «Ах! Очень прелестная юная леди!»);

– “Abroad,” said Miss Havisham; “educating for a lady; far out of reach; prettier than ever; admired by all who see her” [34, p. 135]. («За границей,» сказала Мисс Хэвишем; «учиться быть леди; далеко за пределами досягаемости; прелестнее, чем когда-либо; приводит в восхищение всех, кто ее встречает»);

– “The Queen of Denmark, a very buxom lady, though no doubt historically brazen, was considered by the public to have too much brass about her;” [34, p. 294]. (Королева Дании, очень пышногрудая дама, хотя, без сомнений, исторически бесстыдная, считалась публикой через чур самоуверенной);

– “She is a lady and very beautiful” [34, p. 534]. (Она леди и очень красива);

– “Miss Havisham watched us all the time, directed my attention to Estella’s beauty, and made me notice it the more by trying her jewels on Estella’s breast and hair, and about her bosom and arms” [34, p. 102]. (Мисс Хэвишем следила за нами все это время, направляя мое внимание на красоту Эстеллы и заставляла меня заметить ее еще больше, примеряя свои украшения на грудь и волосы Эстеллы, а также на ее бюст и руки);

– “I had devoutly believed her to be human perfection” [34, p. 270]. (Я искренне верил, что она человеческое совершенство);

– “What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts” [30, p. 8]. (А что ты скажешь, Мэри? Так как ты, на сколько мне известно, глубоко мыслящая юная леди, и читаешь замечательные книги и делаешь выдержки);

– “Mrs. Bates, the widow of a former vicar of Highbury, was a very old lady” [29, p. 23]. (Миссис Бэйтс, вдова бывшего хайберийского викария, было очень старой леди);

– “The pious and charitable lady” [31, p.102]. (Набожная и благотворительная леди);

– “Mrs. Weston’s manners were always particularly good. Their propriety, simplicity, and elegance would make them the safest model for any young woman” [29, p. 368]. (Манеры миссис Вестон всегда были особенно хорошими. Их уместность, простота и элегантность сделали бы их самой безопасной моделью для любой молодой женщины);

– “Where is she – my amiable lady?” [32, p. 15]. (Где же она – моя добродушная леди?).

Итак, изучив примеры из произведений английской художественной литературы, мы можем сделать вывод о внешности и внутренних качествах английской «леди». «Леди» – это зачастую юная особа, но также статус леди приписывается и дамам взрослого или даже пожилого возраста, в большинстве случаев занимающим высокое положение в обществе и носящим определенный благородный титул. Также, говоря о внешних характеристиках, образ английской «леди» включает в себя такие черты, как красота, хорошие манеры, утонченность, добродушие, любезность и мягкость. «Леди» зачастую носит в прекрасные дорогие наряды и украшения, которые присущи ее положению и статусу. Она всегда аккуратна и красива. Однако, высокое положение в обществе и благородное происхождение иногда порождают в «леди» такие черты характера, как гордость и надменность, что мы можем наблюдать на примере героини романа Чарльза Диккенса, Эстеллы. Она по истине прекрасная леди, обладающая всеми манерами, присущими ее статусу, но также, она в высшей степени горделива и смотрит на тех, кто ниже ее по происхождению и положению в обществе сверху вниз. Но этот пример, скорее исключение, чем правило, так как истинная леди всегда доброжелательна, мила и благосклонна.

1. Гендерная принадлежность:

– “She is a lady and very beautiful” [34, p. 534]. (Она леди и очень красива);

– “What, my young lady and mistress!” [43, p. 90]. («Что я вижу, моя юная леди и госпожа!»);

– “I am sure I never heard of a young lady spoken of for the first time, without being informed that she was very accomplished” [30, p. 54]. (Я убежден, что я не встречал ни одной юной леди, с которой говорил впервые, без того, чтобы мне сообщили о том, что она очень образованна);

– “She is a most charming young lady indeed” [30, p. 95]. (Она в действительности самая очаровательная юная леди);

– “The beautiful young lady at Miss Havisham’s, and she’s more beautiful than anybody ever was” [34, p. 149]. (Прекрасная юная леди в доме Мисс Хэвишем, и она прекраснее, чем кто-либо).

Говоря о гендерной принадлежности, присущей национальному образу английской «леди», мы можем с уверенностью сказать, исходя из изученных нами примеров художественной литературы, а также словарных статей, о том, что образ «леди» имеет исключительно женский род и применим только лишь к женщине, девушке или же пожилой даме, имеющей благородное происхождение.

1. Происхождение и социальный статус:

– “though I was not at all at my ease regarding the manner in which I should acquit myself under the lady’s roof” [34, p. 61]. (мне, однако, было совсем не по себе от того, как мне нужно вести себя в доме леди);

– “But I rather think they were displayed as articles of property – much as Cleopatra or any other sovereign lady on the Rampage might exhibit her wealth in a pageant or procession” [34, p. 114]. (но, я скорее думаю, что они были выставлены как предметы собственности – подобно тому, как Клеопатра или любая другая правительница демонстрировала бы свое богатство на пышном представлении или процессии);

– “I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de Bourgh, widow of Sir Lewis de Bourgh” [30, p. 89]. («Мне посчастливилось удостоиться покровительства достопочтенной леди Кэтрин де Бург, вдовы сэра Льюиса де Бурга»);

– “The Queen of Denmark, a very buxom lady, though no doubt historically brazen, was considered by the public to have too much brass about her;” [34, p. 294]. (Королева Дании, очень пышногрудая дама, хотя, без сомнений, исторически бесстыдная, считалась публикой через чур самоуверенной);

– “I have more than once observed to Lady Catherine, that her charming daughter seemed born to be a duchess, and that the most elevated rank, instead of giving her consequence, would be adorned by her” [30, p. 96]. (Я не раз замечал Леди Кэтрин, что ее очаровательная дочь, кажется, была рождена, чтобы стать герцогиней, и что самый высокий титул вместо того, чтобы придать ей значимости, украсил бы ее);

– “She is perfectly amiable, and often condescends to drive by my humble abode in her little phaeton and ponies” [30, p. 96]. (Она очень дружелюбна, и часто снисходит до того, чтобы проехаться мимо моего скромного жилища в своем фаэтоне, запряженном пони);

– “Him and Compeyson had been in a bad thing with a rich lady some years afore, and they’d made a pot of money by it;” [34, p. 403]. (Он и Компейсон провернули несколько лет назад одно нехорошее дело с богатой дамой, и они выручили на этом кучу денег);

– “Put the case that at the same time he held a trust to find a child for an eccentric rich lady to adopt and bring up” [34, p. 479]. (Предположим, что в то же самое время ему было доверено найти ребенка для эксцентричной богатой леди, чтобы она его усыновила и воспитала);

– “What, my young lady and mistress!” [43, p. 90]. («Что я вижу, моя юная госпожа!»);

– “The garden in which stands my humble abode is separated only be a lane from Rosings Park, her ladyship’s residence” [30, p. 95]. («Сад, в котором находится мое скромное жилище, отделен лишь тропинкой от Розингс Парка, резиденции ее светлости»);

– “The landlady was very much astonished to learn that they had come all the way from London” [35, p. 216]. (Хозяйка была очень поражена, узнав, что они проделали такой путь от самого Лондона);

– “He showed none of a domestic’s assiduity in attending on the lady of the house” [32, p. 13]. (Он не проявил ни малейшего усердия, присущего слуге, прислуживающем хозяйке дома).

Делая вывод на основании изученных нами произведений английской литературы, мы можем отметить особый социальный статус и положение в обществе, которыми в большинстве своем обладает образ английской «леди». Итак, «леди» – это знатная женщина или девушка, хозяйка дома или госпожа. «Леди» зачастую имеет достаток и богатство, а также благородное происхождение, что определяет ее манеры и поведение в обществе.

1. Среда обитания, место жительства и характер жилища:

– “I had heard of Miss Havisham up town – everybody had heard of Miss Havisham up town – as an immensely rich and grim lady who lives in a large and dismal house barricaded against robbers, and who led a life of seclusion” [34, p. 58]. (Я слышал о Мисс Хэвишем в городе – все в городе слышали о Мисс Хэвишем – как о необычайно богатой и мрачной леди, которая живет в огромном и зловещем доме, забаррикадированном от грабителей, и которая ведет затворническую жизнь);

– “But prominent in it was a draped table with a gilded looking-glass, and that I made out at first sight to be a fine lady’s dressing table” [34, p. 64]. (Но примечательно в ней было наличие обтянутого тканью стола с зеркалом в золоченой раме, и я сразу подумал, что это, должно быть, туалетный столик прекрасной леди);

– “But I rather think they were displayed as articles of property – much as Cleopatra or any other sovereign lady on the Rampage might exhibit her wealth in a pageant or procession” [34, p. 114]. (Но, я скорее думаю, что они были выставлены как предметы собственности – подобно тому, как Клеопатра или любая другая правительница демонстрировала бы свое богатство на пышном представлении или процессии);

– “He showed none of a domestic’s assiduity in attending on the lady of the house” [32, p. 13]. (Он не проявил ни малейшего усердия, присущего слуге, прислуживающем хозяйке дома);

– “The garden in which stands my humble abode is separated only be a lane from Rosings Park, her ladyship’s residence” [30, p. 95]. («Сад, в котором находится мое скромное жилище, отделен лишь тропинкой от Розингс Парка, резиденции ее светлости»);

– “The house, furniture, neighbourhood, and roads were all to her taste, and Lady Catherine’s behaviour was most friendly and obliging” [30, p. 207]. (Дом, мебель, окрестности и дороги, все было ей по вкусу, и отношение Леди Кэтрин было в высшей степени дружелюбным и учтивым).

Мы можем сделать заключение о характере жилища, месте жительства и среде обитания образа английской «леди» на примере изученных нами произведений английских авторов. Дом «леди» всегда богато и со вкусом обставлен, а также окружен прекрасными угодьями. Помимо того, «Леди» часто имеет в своем распоряжении слуг, помогающих ей и выполняющих работу по хозяйству.

1. Сфера деятельности исследуемого лингвокультурного образа английской «леди», которая определяет его особенности коммуникативного поведения:

– “So successful a watch and ward had been established over the young lady by this judicious parent, that she had grown up highly ornamental, but perfectly helpless and useless” [34, p. 220]. (Благоразумный родитель столь тщательно установил надзор и опеку над этой юной леди, что она выросла в высшей степени привлекательной, но совершенно беспомощной и бесполезной);

– “Abroad,” said Miss Havisham; “educating for a lady; far out of reach; prettier than ever; admired by all who see her” [34, p. 135]. («За границей,» сказала Мисс Хэвишем; «учиться быть леди; далеко за пределами досягаемости; прелестнее, чем когда-либо; приводит в восхищение всех, кто ее встречает»);

– “I am informed by the lady who superintended her education” [30, p. 96]. (Я был информирован леди, которая руководит ее обучением);

– “After a short pause of repose, Miss Skiffins – in the absence of the little servant, who, it seemed, retired to the bosom of her family on Sunday afternoons – washed up the tea-things, in a trifling lady-like amateur manner that compromised none of us. Then, she put on her gloves, and we drew round the fire” [34, p. 345]. (После небольшого перерыва, Мисс Скиффинс – в отсутствие маленькой служанки, которая, по всей видимости, по воскресеньям после обеда отлучалась к свой семье – помыла чайные принадлежности в самонадеянной неумелой манере, присущей леди, которая никого из нас не скомпрометировала. Затем она снова надела перчатки, и мы сели вокруг камина);

– “Sir Williams and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, they visit no newcomers” [30, p. 3]. («Сэр Уильямс и Леди Лукас полны решимости поехать только по этой причине, потому что обычно, как вы знаете, они не навещают новых соседей»);

– “What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts” [30, p. 8]. («А что ты скажешь, Мэри? Так как ты, на сколько мне известно, глубоко мыслящая юная леди, и читаешь замечательные книги и делаешь выдержки»);

– “For Lady Catherine so heartily approved his marriage, that she wished it to take place as soon as possible, which he trusted would be an unanswerable argument with his amiable Charlotte to name an early day for making him the happiest of men” [30, p. 227]. (Поскольку Леди Кэтрин охотно одобрила его брак, что пожелала, чтобы он состоялся как можно скорее, что, как он надеялся, послужит неопровержимым аргументом для его милой Шарлотты в пользу того, чтобы назначить день, в который он станет счастливейшим из мужчин);

– “I am sure I never heard of a young lady spoken of for the first time, without being informed that she was very accomplished” [30, p. 54]. (Я убежден, что я не встречал ни одной юной леди, с которой говорил впервые, без того, чтобы мне сообщили о том, что она очень образованна);

– “A young lady accustomed to tuition” [31, p. 134]. (Юная леди, привыкшая к преподаванию);

– “Good morning, Miss Adela,” said Mrs. Fairfax. “Come and speak to the lady who is to teach you, and to make you a clever woman some day” [31, p. 156]. («Доброе утро, Адель,» сказала миссис Фэйрфакс. «Пойдем поговорим с леди, которая будет учить тебя и сделает из тебя однажды умную женщину»);

– “The Lady Rowena, who had been absent to attend an evening mass at a distant church, had but just returned, and was changing her garments, which had been wetted by the storm” [41, p. 75]. (Леди Ровены не было дома, но она только что вернулась с мессы в отдаленной церкви, и меняла свою одежду, промокшую во время шторма).

Говоря о сфере деятельности лингвокультурного образа английской «леди», также устанавливающего его коммуникативные особенности, мы можем сделать вывод о том, что «леди» – это всегда образованная девушка или женщина, она умна и талантлива, но зачастую является неумелой и беспомощной в домашних делах, так как не обучена этому. «Леди» сфокусирована на образовании и совершенствовании своих умений, музыке чтении или танцах, а также на установлении связей в высшем обществе. В большинстве своем, жизненной целью «леди» является найти успешную партию и выйти замуж, к чему ее готовят с самого детства.

1. Досуг, устанавливающий ценностные особенности и ориентиры, а также жизненные приоритеты лингвокультурного образа английской «леди»:

– “Some tea for the lady,” sent him out of the room in a very low state of mind” [34, p. 309]. («Чая для леди,» отправил его из комнаты в очень подавленном состоянии духа);

– “And I don’t dine, because I’m going to dine at the lady’s” [34, p. 412]. (Я не буду есть, потому что собираюсь отобедать у леди);

– “What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts” [30, p. 8]. («А что ты скажешь, Мэри? Так как ты, на сколько мне известно, глубоко мыслящая юная леди, и читаешь замечательные книги и делаешь выдержки»);

– “Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball;” [30, p. 11]. (Леди Лукас немного успокоила ее страхи, предположив, что он уехал в Лондон только для того, чтобы собрать большую компанию для бала);

– “Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady” [30, p. 12]. (Мистер Дарси танцевал только раз с Миссис Хёрст и раз с Мисс Бингли, отказываясь быть представленным какой-либо еще леди);

– “Mrs. Bates, the widow of a former vicar of Highbury, was a very old lady, almost past every thing but tea and quadrille” [29, p. 23]. (Миссис Бэйтс, вдова бывшего хайберийского викария, была очень старой леди и пропускала все, кроме чая и кадрили);

– “Only give me a carte-blance. – I am Lady Patroness, you know. It is my party” [29, p. 473]. (Только дайте мне карт-бланш. – Я дама-патронесса, вы знаете. Это моя вечеринка);

– “Mrs. Gilbert does not mean to dance, but there is a young lady disengaged whom I should be very glad to see dancing – Miss Smith” [29, p. 435]. (Миссис Гилберт не собирается танцевать, но есть свободная юная леди, которую я была бы весьма рада увидеть танцующей – Мисс Смит);

– “Dinner-parties and evening-parties were made for him and his lady” [29, p. 384]. (Званые обеды и вечерние приемы устраивались для него и его супруги).

Досуг английской «леди» в основном состоит из посещения бесчисленных балов, званых обедов и вечерних приемов, на которых она выступает в качестве гостя или же, наоборот, в качестве хозяйки. Если же «леди» выступает в качестве хозяйки в доме, то она занимается ведением хозяйства и устроением быта. «Леди» также часто проводит время за чтением различных книг или за игрой на музыкальном инструменте. Большая часть жизни «леди» состоит из череды мероприятий, устраиваемых в высшем обществе, а также в установлении отношений в нем. «Леди» старается показать себя в обществе с наилучшей стороны, украшая себя как внешне, с помощью прекрасных изысканных нарядов, так и внутренне, посвящая свободное от светских приемов время своему образованию и совершенствованию манер.

1. Семейное положение:

– “I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de Bourgh, widow of Sir Lewis de Bourgh” [30, p. 89]. («Мне посчастливилось удостоиться покровительства достопочтенной леди Кэтрин де Бург, вдовы сэра Льюиса де Бурга»);

– “Mrs. Bates, the widow of a former vicar of Highbury, was a very old lady” [29, p. 23]. (Миссис Бэйтс, вдова бывшего хайберийского викария, было очень старой леди);

– “Mr. Elton made his appearance. His lady greeted him with some of her sparkling vivacity” [29, p. 614]. (Мистер Элтон вошел. Его супруга поприветствовала его со свойственной ей искрометной живостью);

– “Dinner-parties and evening-parties were made for him and his lady” [29, p. 384]. (Званые обеды и вечерние приемы устраивались для него и его супруги);

– “However, she seems a very obliging, pretty-behaved young lady, and no doubt will make him a very good wife” [29, p. 370]. (Однако, она казалась очень любезной, благовоспитанной леди, которая без сомнения будет для него очень хорошей женой).

Исходя из приведенных ранее дефиниций, а также примеров художественной литературы мы можем увидеть, что «леди» чаще всего является женой какого-либо знатного человека. Либо, если «леди» еще не вступила в брак, то она проживает в кругу своей семьи, готовя себя для того, чтобы стать примерной женой. Говоря о «леди» в более старшем или уже пожилом возрасте, то такая женщина может являться вдовой и тем не менее все еще носить статус «леди».

1. Окружение:

– “I have the honour of being acquainted with a neighbour of yours, a lady residing in or near Highbury” [29, p. 255]. (Для меня большая честь познакомится с такой соседкой как Вы, леди, проживающей в Хайбери или поблизости от него);

– “Sir Williams and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, they visit no newcomers” [30, p. 3]. (Сэр Уильямс и Леди Лукас полны решимости поехать только по этой причине, потому что обычно, как вы знаете, они не навещают новых соседей);

– “Mrs. Partridge, the lady I have always resided with when in Bath, would be most happy to show you any attentions, and would be the very person for you to go into public with” [29, p. 364]. (Миссис Партридж, леди, у которой я всегда жила, когда была в Бате, была бы очень рада оказать Вам всяческое внимание и была бы именно тем человеком, с которым вы могли бы выйти в общество);

– “Lady Catherine is a very respectable, sensible woman indeed,” added Charlotte, “and a most attentive neighbour” [30, p. 222]. («Леди Кэтрин в самом деле очень уважаемая и разумная женщина,» добавила Шарлотта. «А также очень внимательная соседка»);

– “In her bower she was, but not alone, for besides her the old lady her mother, there were present some half-dozen ladies of the neighnourhood” [35, p. 50]. (Она была в своей беседке, но не одна, поскольку, помимо ее пожилой леди, ее матери, там было еще около дюжины дам, проживающих по соседству).

Окружение «леди» состоит в большинстве своем из благородных представителей высшего общества. «Леди» частно уделяет время тому, чтобы навестить вновь прибывших соседей, которые также часто являются аристократами. Ближний круг «леди» включает в себя дам светского происхождения, с которыми она разделяет свой досуг, а также, безусловно, джентльменов, которые стремятся уделить ей свое внимание и заполучить руку и сердце.

1. Речевые особенности исследуемого образа английской «леди»:

– “You had no idea of your impending good fortune, in those times?” said Estella, with a slight wave of her hand, signifying the fighting times” [34, p. 275]. («Ты не подразумевал о грозящем тебе состоянии в то время?», сказала Эстелла, слегка взмахнув рукой, что обозначало тяжелые времена);

– “The house, furniture, neighbourhood, and roads were all to her taste, and Lady Catherine’s behaviour was most friendly and obliging” [30, p. 207]. (Дом, мебель, окрестности и дороги, все было ей по вкусу, и отношение Леди Кэтрин было в высшей степени дружелюбным и учтивым);

– “I rather expected, from my knowledge of her affability, that it would happen” [30, p. 225]. (Я вполне ожидал, зная о ее любезности, что это бы произошло);

– “Her ladyship, with great condescension, arose to receive them” [30, p. 227]. (Ее светлость, с большой снисходительностью, поднялась, чтобы поприветствовать их);

– “For though very much gratified by the kind care of such a fair lady” [29, p. 146]. (Хотя, несмотря на это, я очень польщен доброй заботой такой прекрасной леди);

– “I have the honour of being acquainted with a neighbour of yours, a lady residing in or near Highbury” [29, p. 255]. (Для меня большая честь познакомится с такой соседкой как Вы, леди, проживающей в Хайбери или поблизости от него);

– “My heart really warmed to the worthy lady as I heard her talk” [31, p. 150]. (У меня на сердце стало так тепло в обществе этой достойной леди, когда я услышала, как она говорит);

– “His lady greeted him with some of her sparkling vivacity” [29, p. 614]. (Его супруга поприветствовала его со свойственной ей искрометной живостью);

– “Miss Woodhouse, who readily continued her first contribution and talked with a good grace of her being “very pleasant and very elegantly dressed” [29, p. 372]. (Мисс Вудхаус, которая с готовностью дополнила свой вклад и любезно отозвалась о том, что она «одета очень мило и элегантно»).

В заключение, говоря о речевых особенностях национального образа английской «леди», мы можем охарактеризовать настоящую «леди», как женщину, обладающую хорошими манерами, вежливостью, обходительностью и доброжелательностью ко всем окружающим ее людям. «Леди» часто сдержанна в своих высказываниях, боясь оскорбить или задеть собеседника. Настоящей «леди» также не присущи резкие жесты, она всегда старается вести себя спокойно и изысканно, в соответствии с манерами и правилами, принятыми в светском обществе. «Леди» стремиться оказать заботу своим ближним, как делами, так и словами. Изысканность, утонченность и богатая наполненность речи «леди» также служит подтверждением ее социального положения и образованности.

Таким образом, второй главе нашего исследования нами был смоделирован национальный образ английской «леди» на основании анализа словарных статей и словарных дефиниций из различных словарей, как русского, так и английского языка, с помощью которых мы определили понятийные составляющие лингвокультурного образа. Также данный анализ включал в себя изучение произведений английской художественной литературы для составления «паспорта лингвокультурного типажа» на основании схемы, предложенной волгоградским лингвистом О. А. Дмитриевой. Данная схема состоит из следующих пунктов, которые формируют образно-перцептивную характеристику лингвокультурного образа: внешний облик, включающий в себя атрибуты одежды, все внешние черты и особенности типажа, возраст, а также ценностные характеристики; гендерная принадлежность, определяющая лингвокультурный образ к той или иной гендерной группе; происхождение и социальный статус; среда обитания, место жительства и характер жилища; сфера деятельности исследуемого лингвокультурного образа, которая определяет его особенности коммуникативного поведения; досуг, устанавливающий ценностные особенности и ориентиры, а также жизненные приоритеты лингвокультурного образа; семейное положение; окружение; речевые особенности, включающие в себя как вербальную, так и невербальную речь изучаемого лингвокультурного образа.

На основании изученных нами словарных статей мы выделили основные денотативные компоненты, составляющие основу концепта лингвокультурного образа английской «леди», в соответствие с которыми «леди» – это любая женщина; официальный титул в Великобритании; женщина имеющая благородное происхождение; женщина, владеющая хорошими манерами, воспитанием и имеющая образование; жена лорда или рыцаря; объект рыцарской преданности, а также, а настоящее время, просто вежливое обращение к женщине или девушке.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Итак, изучив национальный образ английской «леди» в лингвокультурологическом аспекте, мы можем сделать заключение о том, что лингвокультурный образ – это особый вид концепта, субъектом которого является человек, то есть типизированная языковая личность, закрепленная в языке и культуре определенной этнической и социальной группы. Это легко распознаваемый участниками конкретной культуры образ репрезентанта этой самой культуры. Лингвокультурному образу присущи уникальные отличительные характеристики как на внешнем невербальном уровне, так и на вербальном, включающем в себя коммуникативные и речевые особенности данной личности. Он также является носителем ценностных ориентиров и поведенческих характеристик, отражающих ту культуру, представителем которой является данный лингвокультурный образ.

Исследовав национальный образ английской «леди» с помощью словарных статей и дефиниций мы вывели основные смысловые доминанты, определяющие данный образ, включающие в себя следующие значения объекта: «леди» – женщина или девушка; жена; официальный титул в Великобритании, который присваивается женщине, имеющей благородное происхождение; женщина, обладающая хорошими манерами, воспитанием и образованием; женам лорда или рыцаря; женщина, являющаяся объектом рыцарской преданности, возлюбленная рыцаря; вежливое обращение к женщине или девушке; в современном американском английском, также используется для обращения к незнакомой женщине или девушке, или же в том случае, когда кто-либо рассержен или возмущен на нее.

Также, изучив произведения английской худождественной литературы и составив «паспорт лингвокультурного типажа» английской «леди» в соответствии с моделью, представленной лингвистом О. А. Дмитриевой, мы можем сделать вывод о том, что образ «леди» в английской культуре занимает очень важное место и является идеалом поведения для каждой девушки и женщины. Образ «леди» заключает в себе все основные черты, присущие представительнице женского пола благородного происхождения, имеющей хорошее воспитание и манеры. В соответствии со сформированной нами моделью данного лингвокультурного образа английская «леди» относится исключительно к женскому полу, то есть обладает целостной гендерной принадленожностью, это юная особа, или же взрослая дама, имеющая благородное происхождение и высокое положение в обществе. Красота и утонченность «леди» является объектов всеобщего восхищения. Она обладает такими чертами характера, как добродушие, мягкость и любезность. «Леди» всегда имеет идеальные манеры и умеет вести себя в высшем обществе в соответствии со всеми канонами и правилами. «Леди» зачастую выступает хозяйкой дома и госпожой. Она живет в богатом доме, часто окруженном садом или прекрасными угодьями. «Леди» сфокусирована на личном совершенствовании, а также образовании. Ее досуг в основном состоит из приемов и балов, а увлечения часто включают в себя различного рода развивающие занятия такие, как чтение книг, пение, игра на музыкальном инструменте и т. д. Круг «леди» составляют представители высшего общества и благородного происхождения, разделяющие с ней ее досуг. Говоря о такой важной характеристике «леди» как речевые особенности, она всегда вежлива и обходительна, сдержана в своих высказываниях, что свидетельствует о ее манерах и воспитании.

# **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1 Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сборник статей / Волгоградский государственный социально-педагогический университет; научный редактор В. И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 310 с. – ISBN 5-89395-238-2.

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений: книга / В. М. Алпатов. – Москва: Языки рус. культуры, 1998. – 367 с. – ISBN 5-7859-0049-1.
2. Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. – Санкт-Петербург: «Свет на Востоке», 2013. – 1248 с. – ISBN 978-158-712-294-1.
3. Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста: соотношение понятий «идиостиль» и «лингвокультурный типаж» / Н. С. Болотнова // Вестник ТГПУ. – 2014. – №2. – С. 27-31. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-stilistika-teksta-sootnoshenie-ponyatiy-idiostil-i-lingvokulturnyy-tipazh (дата обращения 17.02.2023).

5 Бровикова, Л. Н. Гендерное своеобразие лингвокультурного типажа «английский викарий» / Л. Н. Бровикова // Известия волгоградского государственного педагогического универститета. – 2013. – №1. – С. 88-91.

1. Васильева, Л. А. Лингвокультурный типаж «британский премьер-министр»: на материале современного английского языка: специальность 10.02.04 Германские языки: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Васильева Людмила Анатольевна; Нижегородский государственный университет им. Н. А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2010. – 149 с. – Место защиты: Нижегородский государственный университет. – Библиогр.: с. 145-149.
2. Вершинина, Д. Б. Воспитание и манеры английской леди 18–19 вв. / Д. Б. Вершинина // Вестник пермского университета. История. – 2010. – №2. – С. 93-97.
3. Деревянская, В. В. Коммуникативный типаж «английский колониальный служащий» / В. В. Деревянская // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сборник научных трудов / ответственный редактор В. И. Карасик; Волгоградский государственный социально-педагогический университет. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 209-218. – Библиогр.: с. 218.

9 Дмитриева, О. А. Лингвокультурные типажи России и Франции 19 века: специальность 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Дмитриева Ольга Александровна; Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград, 2007. – 40 с. – Место защиты: Волгоградский государственный педагогический университет. ¬ Библиогр.: с. 36-40.

10 Дмитриева, О. А. Теория лингвокультурных типажей: книга / О. А. Дмитриева, И. А. Мурзинова. – Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. – 92 с. – ISBN 978-5-4483-4205-9.

1. Дубровская, Е. М. Типология лингвокультурных типажей: опыт систематизации / Е. М. Дубровская // Мир науки, культуры, образования. – 2016. – №2. – С. 364-366.
2. Дыбо, В. А. Язык как средство трансляции культуры: монография / В. А. Дыбо, А. Ф. Журавлев, Г. П. Нещименко. – Москва: Наука, 2000. – 310 с. – ISBN 5-02-011706-4.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик. – Москва: ГНОЗИС, 2004. – 389 с. – ISBN 5-7333-0143-0.
4. Карасик, В. И. Языковые ключи: книга / В. И. Карасик. – Москва: ГНОЗИС, 2009. – 405 с. – ISBN 978-5-94244-030-5.
5. Карасик, В. И. Лингвокультурный типаж: к определению понятия / В. И. Карасик, О. А. Дмитриева // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи / ответственный редактор В. И. Карасик; Волгоградский государственный социально-педагогический университет. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 5-25. – Библиогр.: с. 24-26.
6. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов: книга. – Москва, 2004. – 261 с. – ISBN 5-354-00768-2.
7. Лутовинова, О. В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности / О. В. Лутовинова // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – №3. – С. 225-228.
8. Мазаева, А. Ю. К теории вопроса о взаимодействии языка и культуры / А. Ю. Мазаева // Общетеоретические и практические проблемы языкознания и лингводидактики: материалы Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2006 г., г. Екатеринбург / Рос. гос. проф-пед. ун-т. – Екатеринбург, 2006. – С. 164-168.
9. Мурзинова, И. А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: специальность 10.02.19 Теория языка: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Мурзинова Ирина Александровна; Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград, 2009. – 194 с. – Место защиты: Волгоградский государственный педагогический университет. – Библиогр.: с. 190-194.
10. Нерознак, В. П. Языковая личность в гендерном измерении: монография / В. П. Нерознак // Гендер: язык, культура, коммуникация: материалы первой международной конференции. – Москва, 1999. – 368 с. – ISBN 5-88983-028-7.
11. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: книга / С. И. Ожегов. – Москва: Мир И образование, 2015. – 1375 с. – ISBN 978-5-94666-657-2.
12. Резник, В. А. Лингвокультурный типаж в системе смежных понятий / В. А. Резник // Известия самарского научного центра российской академии наук. – 2013. – Т. 15, №2. – С. 481-484.
13. Тарасенко, Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций: на материале данных ассоциативного эксперимента и социалекта школьников Краснодара: специальность 10.02.19 Теория языка: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Тарасенко Татьяна Петровна; Кубанский государственный университет. – Краснодар, 2007. – 25 с. – Место защиты: Кубанский государственный университет. – Библиогр.: с. 24-25.
14. Толстой, Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин / Н. И. Толстой // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва: Институт славяноведения РАН, 2013. – С. 19-31.
15. Трубецкой, Н. С. К проблеме русского сознания: книга / Н. С. Трубецкой. – Париж, 1927. – 20 с.
16. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция: книга / Д. Н. Ушаков. – Москва: Дом славянской книги, 2008. – 959 с. – ISBN 978-5-903036-99-8.
17. Штофф, В. А. Моделирование и философия: книга / В. А. Штофф. ¬ Москва: Наука, 1966. – 301 с.
18. Ярмахова, Е. А. Лингвокультурный типаж «английский чудак»: специальность 10.02.19 Теория языка: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ярмахова Елена Анатольевна; Волгоградский государственный педагогический университет. – Волгоград, 2005. – 191 с. – Библиогр.: с. 182-191.
19. Austen, J. Emma / J. Austen. – London: Arcturus, 2016. – 412 p. – ISBN 9781848373129.
20. Austen, J. Pride and Prejudice ¬ J. Austen. – USA: Modern Library, 2000. – 279 p. – ISBN 9783849655198.
21. Bronte, C. Jane Eyre / C. Bronte. – Netherlands: Penguin Clothbound Classics, 2009. – 582 p. – ISBN 9780141040387.
22. Bronte, E. Wuthering Heights / E. Bronte. – London: Everyman’s Library, 1991. – 390 p. – ISBN 9781857150025.
23. Cambridge Dictionary: сайт / Cambridge University Press & Assessment. – 2023. – URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/lady?q=Lady (дата обращения 21.04.2023).
24. Dickens, C. Great Expectations / C. Dickens. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 544 p. – ISBN 9780192833594.
25. Dickens, C. The Old Curiosity Shop / C. Dickens. – Netherlands: Penguin, 2000. – 576 p. – ISBN 9780140437423.
26. Lady // Wikipedia: [сайт]. – 2023. – URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Lady> (дата обращения 21.04.2023).
27. Longman, A. W. Longman Dictionary of American English / A. W. Longman – New York: Pearson Education ESL, 2014. – 1368 p. – ISBN 978-1447948100.
28. Merriam-Webster The Merriam Webster Dictionary / Merriam-Webster. – Springfield, Mass.: Merriam-Webster Mass Market, 1977. – 939 p. – ISBN 9780877799306.
29. Murray, J. A. The Oxford English Dictionary Vol. – vi L–m / J. A. Murray. – Oxford: The Clarendon Press, 1933. – 1357.
30. Oxford Learner’s Dictionaries: сайт / Oxford University Press. – 2023. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/lady?q=Lady (дата обращения 21.04.2023).
31. Scott, W. Ivanhoe / W. Scott. – Netherlands: Penguin English Library, 2012. – 584 p. – ISBN 9780141199139.
32. Stein, J. Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language / J. Stein. – New York, USA: Random House, 1989. – 960 p. – ISBN 0-517-15141-3.
33. Shakespeare, W. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark / W. Shakespeare. – London: Cambridge University Press, 2005. – 289 p. – ISBN 9780521618748.